



free  
Mar - Jun '13  
English - Deutsch

# IN FESTOS

Journal - Südkreta - South Crete





*Liebe Kreta-Freunde,*

*der Winter ist zu Ende und mit ihm gehen windige und nasse Tage, aber auch viel Ruhe, besinnliche Momente und schöne Eindrücke wie dieser Regenbogen.*

*Nun ist es aber genug, und wir freuen uns auf den Sommer mit Ihnen! Besonderes Augenmerk dieser Ausgabe: Unsere Strände!*

*Einen schönen Urlaub wünscht Ihnen*

*Ihre In-Festos-Redaktion*



**Sivas**

*Dear Friends of Crete,*

*Winter is coming to an end, taking with it not only the wet and windy days but also many quiet moments for reflection and beautiful sights like this rainbow.*

*But enough of that - let's look forward to the summer!*

*The special focus of this issue: our beaches!*

*We hope you have a wonderful holiday*

*The In-Festos Editors*



## INHALT, CONTENT

### Aktuell, Current

- S/P. 5 Leserbrief, **Letters**  
S/P. 6 - 7 News, Matala Festival  
S. 8 - 9 Vermischtes  
P. 10 - 11 **Mix**  
S/P. 12 Griechisch 3, **Greek 3**  
S/P. 13 Rätsel, **Puzzle**

### Orte, Spots

- S/P. 14-15 Matala Bucht/ **Bay**  
S/P. 16-17 Comos  
S/P. 18-19 Vathy  
S/P. 20-21 Kali Limenes

### Umgebung, Environment

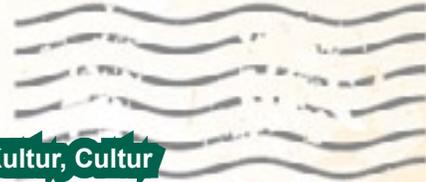
- S/P. 22 - 23 Kreta Karte, **Crete map**  
S/P. 24 - 25 Trio Petra

### Kultur, Kultur

- S. 26 Rezept: Jemista  
P. 27 **Recipe: Jemista**  
S. 28 Mythologie: König Minos  
P. 29 **Mythology: King Minos**  
S. 30 Vori  
P. 31 **Vori**  
S. 32 Die Insel Spinalonga  
P. 33 **The isle Spinalonga**

### Rubriken, Headings

- S. 34 Wichtige Telefonnummern  
P. 35 **Important Phone Numbers**  
S/P. 36 Kleinanzeigen, **Classifieds**  
S/P.37 Fotogalerie, **Photogallery**  
S. 38 Impressum, Auflösung  
S. 38 **Impressum, Solution**



## Leserbriefe

## Letters to the editor

Hallo,  
*ich war gerade in Pitsidia in Urlaub und freute mich sehr über das Heftchen, das mir beim Einkaufen in die Finger kam. Es waren einige brauchbare Infos drin. Auch die Fotos sind gut und die obere Karte auf der letzten Seite für eine schnelle Orientierung im Auto. Die untere Pitsidia-Karte habe ich aber nicht ganz verstanden, fand ich überflüssig. Ansonsten war es nett, darin zu blättern und einige Anregungen zu kriegen. Hoffentlich könnt ihr euch halten!!*

*Viel Erfolg und Spaß weiterhin damit!  
E. aus Deutschland.*

Hello,  
*I was just in Pitsidia for vacation and was very glad about the booklet that I got in my hands while shopping. There were some useful information in it. Also, the pictures are good and the top map on the last page for a quick orientation in the car. The lower Pitsidia map I did not quite understand, I found it unnecessary. Otherwise, it was nice to leaf through it and get some ideas. Hopefully you can keep you!*

*Good luck and fun for the future!  
E. from Germany*

### Wir beantworten Ihre Fragen We answer to your questions.

#### "Wie funktioniert die Olivenernte?"

Zunächst werden große Netze unter den Bäumen ausgelegt. Anschließend schlägt man die Oliven mit Stangen oder auch modernen Schlaggeräten (sich drehende Zinken) von den Bäumen. Sobald ein Baum abgesammelt ist, werden die Früchte mit Eimern gesammelt, in Säcke geschüttet und die (schweren) Netze unter die nächsten Bäume gezogen. Diese Arbeit ist sehr anstrengend und bedarf einer gewissen Logistik. Die Säcke werden am Ende zur örtlichen Ölpresserei gebracht, die für Ihre Arbeit ca. 10% der Ölmenge als Bezahlung einbehält.

#### "How are olives harvested?"

First large nets are placed under the trees. The olives are then beaten from the trees with sticks or modern beating devices (rotating prongs). As soon as a tree has been harvested, the fruit is collected in buckets, poured into sacks and the (heavy) nets are pulled under the next tree. The work is very demanding and requires a certain kind of logistics. In the end the sacks are taken to the local oil press, which receives around 10% of the final oil as payment for its work.

Wie versprochen ist diese Ausgabe in deutscher und englischer Sprache. Die blaue Schrift, wie auch die blaue Kennzeichnung am Rand, steht für die englische Version.

As promised this issue is in English and in German. You can spot the English version by the blue writing and markings in the margin.





**MATALA**  
BEACH FESTIVAL

21-24 JUNE 2013  
MATALA BEACH, CRETE  
TODAY IS LIFE.  
TOMORROW NEVER COMES



### Matala Festival

#### 21-24. Juni 2013

Das "Matala Festival" ist ein 3-tägiges Musikfestival mit Live-Musik und Beach-Party direkt vor den berühmten "Hippie-Höhlen". Es findet nun schon im dritten Jahr statt und soll dieses Jahr noch größer, spassiger, "hippiger" und fantastischer werden. Wie immer gibt es Verkaufsstände, Schausteller Buden, kleinere Fahrgeschäfte und vor allem Musik, Party und gute Laune, sowie einige Überraschungen... nicht verpassen!

#### 21-24. June 2013

The "Matala Festival" is a three day long music festival with live music and beach party right in front of the famous "Hippie Caves". This will be its third year and it is said to be even bigger, more amazing, fun and "hippy-ish". As usual there will be stalls, fairground attractions, small rides and a few surprises... don't miss it!



Logo: Samira Nasah, All rights

**POST GR - ELTA**

Die Wichtigsten Preise und Begriffe:

**Ausland (EU + Nicht-EU-Länder) bis 20g**

Postkarte oder Brief einfach (aplá): 0,78 €

Einschreiben (sistimèno): + 2,50 €

Express: +2,20

**Ausland (exoterikó) (EU) bis 50g**

Postkarte oder Brief: 1,20 €

**Ausland (Nicht-EU) bis 50g**

Postkarte oder Brief: 1,35 €

Viele Briefmarken (grammatóssima) haben nun einen roten Punkt statt dem Betrag.

**Post in Mires, Tymbaki und Pitsidia (am Platz)**



**Matala ist online**

*Ganz Matala verfügt seit Sommer 2011 über einen freien WLAN-Zugang. Matala-free-internet kann über jedes Wi-fi-Gerät kostenlos genutzt werden.*

**Griechisch-Deutsche Gestik**

**Ja:**

D: Nicken

G: Kopf kurz nach unten senken

**Nein:**

D: Kopf schütteln

G: Kopf nach oben heben und mit der Zunge schnalzen

**Zahl eins:**

D: ausgestreckter Daumen

G: ausgestreckter Zeigefinger

**Zahl fünf: (Achtung!)**

D: ausgestreckte Hand

G: ausgestreckte Hand ABER die Innenflächen zeigen immer zu einem selbst. Anders ist es eine Beleidigung!

**"Oh mein Gott!" - "Du meine Güte"**

D: Mit beide Händen das Gesicht bedecken.

G: Mit der offenen, rechten Hand Kreisbewegungen - seitlich des Körpers

Doppelseite: Text: Samira Nasah, Fotos: fotolia.com

Von Heraklion bis Mires (und zurück) fahren die Busse natürlich öfter  
[www.bus-service-crete-ktel.com](http://www.bus-service-crete-ktel.com)



**Busfahrplan (Sommer), über Mires, die ganze Strecke dauert ca. 2 Std. / 7,80 €**

Iraklion - Matala			Matala - Iraklion		
Montags - Freitags					
9:00	12.30	15.30	07:00	11.30	15:00
			17.15		
Samstags			Samstags		
07:30	11:30		07:00	09:30	
12:45	15:30		14:30	17.15	
Sonntags			Sonntags		
15:30			17:15		

**Kreta Seiten im Netz**

- Flugstatus prüfen  
[www.flightstats.com](http://www.flightstats.com)
- Seite über Matala mit Live-Web-Cam  
[www.Visitmatala.com](http://www.Visitmatala.com)
- Viele Infos und Bilder über Kreta  
[www.Kreta-Impressionen.de](http://www.Kreta-Impressionen.de)
- Viele Infos und Bilder über Südkreta  
[www.Kreta-Inside.de](http://www.Kreta-Inside.de)
- Griechenland Forum  
[www.Gotohellas.gr](http://www.Gotohellas.gr)
- Information & Unterhaltung über Kreta  
[www.Kreta-klaus.de](http://www.Kreta-klaus.de)



**Tierfreunde**

Die kretische Tierschutzorganisation sucht ständig tierliebe Menschen, die eine Patenschaft übernehmen. Innerhalb dieses Tierschutzbundes werden Tiere kastriert und verletzte Tiere gepflegt. Es werden zudem auch Flugpaten (absolut ohne Kosten) gesucht. Ihr Lohn ist die Dankbarkeit von Tier und Mensch und ein richtig gutes Gefühl!

[www.tierfreunde-kreta.de](http://www.tierfreunde-kreta.de)



[www.kreta-buch.de](http://www.kreta-buch.de)  
Wissen • Spannung • Unterhaltung

**Kreta erlesen**

Bücher zur Geschichte & Kultur Kretas  
Reiseberichte aus Hellas  
Kreta-Krimis, Romane, Lyrik

Verlag Dr. Thomas Bafistier • Tel+ Fax 07071-368018

**FERIENHÄUSER KRETA**

[www.pitsidia.de](http://www.pitsidia.de)

**MIETE UND KAUF**      **0030 - 69 72 61 11 33**

**POST GR - ELTA**

The most important prices and expressions:  
**Outside Greece (EU + Non-EU countries)**  
 up to 20g

Postcard or a simple letter (aplá): 0,78 €

Registered letter (sistimèno): + 2,50 €

Express: +2,20

**Outside Greece (exoterikó) (EU) up to 50g**

Postcard or letter: 1,20 €

**Outside Greece up to 50g**

Postcard or letter: 1.35 €

Many stamps (grammatóssima) now carry a red dot instead of a value..

Post in Mires, Tymbaki and Pitsidia (v. square)



**Matala is online**

*Since the summer of 2011 the whole of Matala has had free wireless access. Matala free internet can be used with any device that supports Wi-Fi.*

**Greek-German Body Language**

**Yes:**

D: Nod

G: Move head rapidly downwards

**No:**

D: Shake head

G: Lift head and click your tongue

**One:**

D: hold up your thumb

G: hold up your index finger

**Five: (Careful!)**

D: hold up your hand

G: hold up your hand BUT always point your palm towards you. Otherwise you are being rude!

**"Oh god!"- "Goodness me!"**

D: Use both hands to cover your face

G: Use the right hand to make an open circular movement on the side of the body

From Iraklio to Mires (and back) of course, the buses run more often  
[www.bus-service-crete-ktel.com](http://www.bus-service-crete-ktel.com)



**Bus Timetable (summer), over Mires,** the whole trip takes about 2 hours / 7,80 €

Iraklio - Matala	Matala - Iraklio
Monday - Friday	Monday - Friday
9:00 12.30 15.30	07:00 11.30 15:00
	17.15
Saturday	Saturday
07:30 11:30	07:00 09:30
12:45 15:30	14:30 17.15
Sunday	Sunday
15:30	17:15

**Crete sites on the Internet**

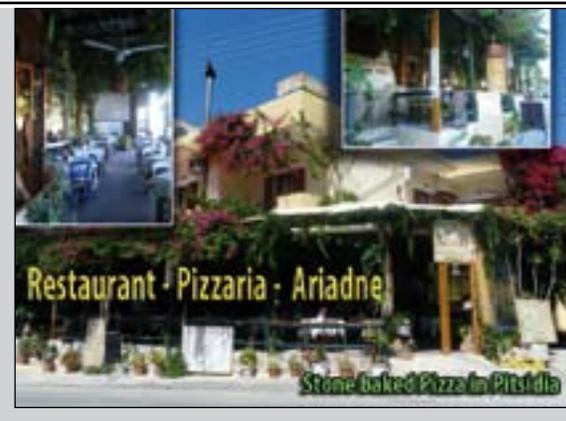
- Check your flight  
[www.flightstats.com](http://www.flightstats.com)
- Side of Matala with live web cam  
[www.Visitmatala.com](http://www.Visitmatala.com)
- Many infos + picts about Crete  
[www.Kreta-Impressionen.de](http://www.Kreta-Impressionen.de)
- Many infos + picts about South Crete  
[www.Kreta-Inside.de](http://www.Kreta-Inside.de)
- Greece Forum  
[www.Gotohellas.gr](http://www.Gotohellas.gr)
- Information and more on Crete  
[www.Kreta-klaus.de](http://www.Kreta-klaus.de)



**Animal lovers**

The Cretan society for animal protection is always looking for more animal lovers to become sponsors. The society castrates and takes care of injured animals. They are also looking for flight sponsors (no costs involved). In return you will receive the thanks of both the animals and people and make yourself feel good!

[www.tierfreunde-kreta.de](http://www.tierfreunde-kreta.de)



# Griechisch / Greek - Teil / part 3

Im Griechischen gibt es offiziell zwei Sprachen. Die Katharevussa ist die ehemalige Amtssprache, gesprochen wird allerdings Dhimotiki, die Volkssprache.

Kreta hat außerdem noch seinen eigenen Dialekt mit teilweise anderen Worten. Die Grammatik gilt als sehr umfangreich und die Aussprache durch einige -uns nicht geläufige Laute- als sehr schwierig.

Mit ein paar wenigen Worten und Sätzen kann man sich jedoch schnell ein wenig verständigen.

Greece has two official languages. Katharevousa is the former official languages, but on the streets people speak Dimotiki, the language of the people.

Crete also has its own dialect, with some of its own special words. The language has a substantial amount of grammar and the pronunciation of some of the unusual sounds can be difficult.

But with only a few words and sentences you will find it easy to make yourself understood.

### Farben, Colours:

- rot: red: κόκκινο
- blau: blue: μπλέ
- grün: green: πράσινο
- gelb: yellow: κίτρινο
- orange: πορτοκαλί
- weiss: white: άσπρο / λευκό
- schwarz: black: μαύρο

### Kiosk, Bank / Apotheke

- kiosk / bank / pharmacy
- Περίπτερο / Τράπεζα / Φαρμακείο

### Strand / Meer / Markt

- beach / sea / market
- Παραλία / Θάλασσα / Αγορά

### Bus / Auto / Taxi

- bus / car / taxi
- Λεοφορío / Αυτοκίνητο / Ταξί

Die Betonung bei "Taxi" muss auf dem "i" sein, denn "táxi" bedeutet "Klasse".  
The accent on "taxi" has to be on the "i", because "táxi" means "class".

### Hafen / Flughafen / Krankenhaus

- port / airport / hospital
- Λιμένας / Αεροδρόμιο / Νοσοκομίο

### Aussprache:

Das "e" wird wie das deutsche "ä" ausgesprochen.  
Das "o" wird offener ausgesprochen [ɔ], etwa wie bei "Post". (Nicht wie zB. "Mond")

### pronunciation:

The "e" is pronounced [ɛ] as in "left".  
The "o" is pronounced open [ɔ] -as f.e. "more".

## Rätseln hält fit! - Puzzles will keep you fit!

			5			
				8		
	6	1				2
	5		8	2		
2	4					9 8
			1	7	3	
6			3			8 4
	1				9	2
8			5			6

			2	1	7		
			5		4		
	8	7			6	5	
		9		6			
6						1	4
3				7		5	
7	2		6			3	4
					3		
5	9				8	2	1

Welches Autokennzeichen steht für welches Land und wie lautet die jeweilige Hauptstadt?  
What license plate is for which country and what is the respective capital?

- |                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| 1. I _____/_____   | 2. F _____/_____  |
| 3. P _____/_____   | 4. E _____/_____  |
| 5. D _____/_____   | 6. N _____/_____  |
| 7. GB _____/_____  | 8. NL _____/_____ |
| 9. SLO _____/_____ | 10. B _____/_____ |

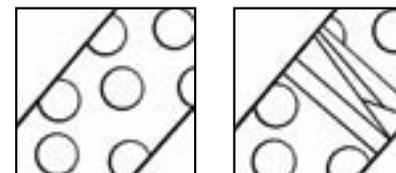
Welchem Griechische Gott ... / Which Greek God ...

1. Zeus    2.Hera    3.Poseidon    4.Apollo    5.Artemis    6.Athene    7.Aphrodite

... wird welches Attribut zugeschrieben? / ...is ascribed which attribute?

- |              |         |                   |        |            |           |           |
|--------------|---------|-------------------|--------|------------|-----------|-----------|
| a. Schönheit | b.Musik | c.Ehe/Familie     | d.Meer | e.Weisheit | f.Jagd    | g.Wetter  |
| a. Beauty    | b.Music | c.Marriage/Family | d.Sea  | e.Wisdom   | f.Hunting | g.Weather |

Was ist das? What is this?



Auflösungen S. 38  
Solution P. 38



# Matala Bay & Red Beach

Die Höhlen sind ehemalige Grabstätten, die in den 70ern als Wohnhöhlen der Hippies dienten. Sie können besichtigt werden

The caves are ancient tombs that were used in the 70's by the hippies as living caves. They can be visited



**Die Bucht von Matala wurde berühmt durch ihre Höhlen. Heute tummeln sich dort Familien und alternative Ex-Hippies gleichermaßen.**

Der Ort bietet genügend Geschäfte, Bars und Cafés, sowie einen kleinen Bazar. Zum **Red Beach** kommen Sie entweder über einen Wander-Kletter-Pfad (in die kleine Hotelgasse am Hotel Zafiria einbiegen), oder per Boot. (s. Bootstouren S. 36). Zu Fuß dauert es etwa 40 Minuten, bis Sie den rötlichen Sandstrand erreichen. Seit etwa drei Jahren gibt es dort nun auch Sonnenliegen und -schirme (2€ pro St.). Trotz eines kleinen Kiosk sollten Sie an Verpflegung und Getränke denken.

**The bay at Matala was made famous by its caves. Today it is a playing ground for families as well as ex-hippies.**

The beach is covered in fine pebbles. Unfortunately a lot of sand was carried away by the storms last winter, so access to the ocean is slightly obstructed by exposed slabs of rock. If you take a dip, the crystal-clear water of the Libyan sea will quickly compensate you for the effort.

The village offers a number of shops, bars and cafes, as well as a small bazaar. You can reach the **Red Beach** either by the hiking trail (turn into the lane next to the Hotel Zafiria) or per boat. (see boat trips page 36). On foot it will take you around 40 minutes to reach the red sand beach. Sunbeds and sunshades have been available for the past three years or so (€2 each). Although there is a small kiosk you should bring your own food and drink.



Red Beach

Doppelseite: Text: & Fotos: Samira Nasah & fotolia.com

Der Strand besteht aus feinem Kieselsand. Leider wurde im letzten Winter, durch einige Stürme viel Sand abgetragen, so dass der Einstieg nun durch freigelegte Felsplatten etwas erschwert wird. Wer einmal eingetaucht ist, wird jedoch vom glaskaren Wasser des Libyschen Meeres schnell entschädigt.



Orte – Strände: Comos

Der Strand steht wegen seiner archäologischen Funde unter Naturschutz!

# COMOS Beach

## Pisidia-Kalamaki

4 Kilometer langer, goldener Sandstrand!

von Pitsidia:

Der Weg beginnt an der örtlichen Grundschule (rosa Gebäude) westlich der Hauptstrasse. Zu Fuß: ca. 20 min, Auto: 2 min (Parkplätze) Zu Beginn sehen Sie die Ausgrabung der Hafenanlagen des minoischen Palastes von Festos. Der Strand ist unbebaut - am südlichen Ende befinden sich zwei kleine Tavernen.



von Kalamaki: keine Anfahrt nötig Einige Tavernen und Cafés, sowie kleinere Pensionen die Ihre Sonnenliegen- und Schirme zur freien Benutzung für alle Urlauber zur Verfügung stellen... und sich freuen wenn Sie dort etwas Kleines konsumieren. Durch Steinplatten, die an einigen Stellen vorgelagert sind, ist der Einstieg an manchen Stellen schwierig, allerdings entstehen auch kleine Becken, in denen auch die Kleinsten spielen können. Zwischen Pitsidia und Kalamaki befindet sich im -mit Felsen durchsetzten- Abschnitt der FKK-Bereich. **Fazit:** Der Strand ist ideal für alle, die unberührte Natur und Ruhe mögen.

4 kilometres of golden sand!

The beach is a nature conservation site due to its archaeological findings!

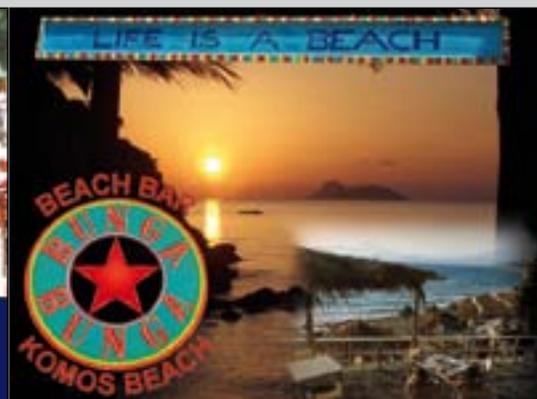
from Pitsidia:

The path starts at the local primary school (pink building) west of the main street. On foot: around 20 minutes, by car: 2 minutes (parking spaces available) First you will see the excavation of the docks of the Minoan palace at Festos. The beach is undeveloped - at the southern end there are two small taverns. from Kalamaki: direct accessible Some taverns and cafes, as well as smaller bed & breakfast places allow holiday makers to use their sunbeds and shades for free... and



will be happy if you have a bite to eat or drink. The rocks covering the beach make it difficult to get in the water at some points, but they also form small pools in which young children can play. The nudist beach lies between Pitsidia and Kalamaki in a rocky area. Bottom line: The beach is ideal for anyone who enjoys pristine nature, peace and quiet.

Beaches: Comos — Spots





# Vathi Iremia

*Genießen Sie die „tiefe Stille“, eine wunderschöne Badebucht mit kristallklarem Wasser.*

Auf dem Weg nach Vathy gelangen Sie an eine Abzweigung nach „Martsalo“. Die Höhlenkirche ist durchaus sehenswert und sollte daher auch angefahren bzw. angelaufen werden. Der Weg zur **Höhlenkirche** führt an der linken Seite des Taleingangs erst nach oben und nach kurzer Zeit -teilweise über Steinstufen- bergab zur Höhlenkirche. (etwas schwer zu finden)  
Nach dem Besuch der Martsalo-Schlucht fahren Sie auf der Schotterpiste weiter nach Vathi (gut beschildert). Tore auf dem Weg bitte immer wieder schließen.

Falls Sie ohne Geländewagen unterwegs sind, sollten Sie die letzten Meter besser zu Fuß gehen. Die kleine, stille ruhige Bucht entschädigt Ihre Strapazen und bei Nikos, dem Betreiber der einzigen Taverne, können Sie sich in Ruhe erstmal eine Erfrischung gönnen.

Weg : Besser mit Jeep, ca. 45min:  
Von Sivas, Listaros zum Kloster Odigitrias.  
Von geht es rechts ab (beschildert).  
Wer keinen Jeep hat erreicht die Bucht auch per Boot. (Touren siehe Seite 36)

- 1: Bucht von Vathi, Bay of Vathi
- 2: Figur an der Taverne, Figure at the tavern
- 3: Weg nach Martsalos, Way to Martsalos
- 4: Eingang zur Kapelle, entry to the chapelle



ORTE

Doppelseite: Fotos & Text: Samira Nasah

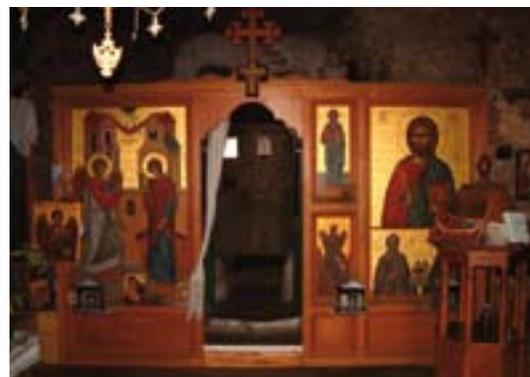


*Enjoy the „profound silence“, a wonderful bathing bay with crystal clear waters.*

On the way to Vathy you will pass a turning to „Martsalo“.

The **cave church** is worth a visit and you should definitely drive or walk to it. The path to the cave church first climbs up the left side of the entry to the valley, before plunging quickly into the cave church over a number of stone steps. (a bit hard to find)

Once you have visited the Martsalo Gorge take the dirt road on to Vathi (well signposted). Please always close the gates on your way. If you are not driving an off-road vehicle, you should probably go the last meters on foot. The small, quietly calm bay will compensate you for your effort and at Niko's, the only tavern, you can enjoy some refreshments.



Route: Preferably by Jeep, around 45 min:  
From Sivas, Listaros to the Odigitrias Convent. Take the right exit (signposted).  
If you do not have a Jeep, you can reach the bay via boat. (For tours go to page 36)

Heraklion-Mires-Pitsidia-Matala:

Vom Flughafen:

Sie fahren vom Flughafen die erste Abfahrt (vor der Brücke, rechts) auf die Schnellstrasse Richtung "Heraklion/ Rethimnon".

Nach ca. 9 Kilometern nehmen Sie die Ausfahrt Mires (auch MOIRES geschrieben).

Am Ende der Ausfahrt biegen Sie rechts ab und bleiben von nun an immer auf dieser Strasse.

Diese führt Sie aus Heraklion heraus, zunächst auf eine Schnellstrasse, bis Sie in den Ort "Agia Vavara" kommen. Sie fahren durch den Ort und bleiben weiterhin auf dieser Strasse, die Sie nun -kurvenreich- bergauf, bergab in den nächsten Ort "Agia Deka" führt.

Sie fahren an der Ausgrabungsstätte "Gortys" vorbei und nach wenigen Kilometern erreichen Sie schließlich Mires. (ca. 50km vom Flughafen aus). Kurz nachdem Sie auf der linken Seite ein großes Geschäft (Spar) passiert haben, sehen Sie links die Abzweigung nach "Matala".

Sie fahren diese kleine Strasse 900 Meter bis zu dem Stoppschild und biegen am Ende wieder links ab (Richtung "Matala").

Sie kommen an einer Tankstelle vorbei, und nehmen anschließend die beschilderte Abzweigung nach rechts. Diese Strasse führt Sie durch die Orte "Petrokefali" und "Pitsidia" bis nach "Matala".

Wenn Sie nach "Sivas" oder "Kamilari" möchten, nehmen Sie nach der Shell-Tankstelle (2km nach Petrokefali) die entsprechende Abzweigung.

ORTE

# Kali Limenes



Weg 1 - Nur mit Jeep, ca 45min:  
Von Sivas, Listaros zum  
Kloster Odigitrias. Von dort  
Schotterstrasse.  
Weg 2 - Asphaltstrasse, ca 1 Std.:  
Von Mires (oder Kousses) nach  
Pombia und den Schildern folgen.

**Kali Limenes - Das Wochenend-  
Ausflugsziel der Einheimischen.  
3 Buchten, 2 Strände und trotz der  
Tankerstation, sauberes Wasser.**

Kali Limenes (guter Hafen) ist ein natürlicher Hafen in der Nähe des Dorfes Lentas. Angeblich soll der Apostel Paulus schon hier angelegt haben, weshalb ihm zu Ehren eine kleine Kapelle errichtet wurde. Der Ort hat nur etwa 50 Einwohner, drei Tavernen sowie ein paar kleine Geschäfte und

ist mit seinen zwei Stränden zum Erholen und Baden geeignet. Wildes Campen ist untersagt, wird aber (vor allem von Griechen) dort gerne getan. In der ersten Bucht gibt es einen Sandstrand mit sehr sanftem Einstieg (toll für Kinder), die zweite (größere) Bucht besteht aus Kieselsteinen. Leider wird die Aussicht etwas getrübt durch die Öl-Terminal- Anlage der kleinen, vorgelagerten Insel „Agios Pavlos“. Dort legen einige Schiffe am Tag an, was für manche störend sein mag, für Kinder dagegen „was zu kucken“ bedeutet.



Beide Seiten, Both pages: Text: Samira Nasah & Wikipedia, Photos: S. Nasah & Herbert Vogel, kreta-impressionen.de



Route 1 - Only by Jeep, approx 45min:  
From Sivas, Listaros to the Monastery  
Odigitrias. From there, offroad.  
Route 2 - asphalt road: From Mires (or  
Kousses) to Pombia following the signs.

## Directions:

Iraklio-Mires-Pitsidia-Matala:

From the airport:

Take the first exit after the airport (on the right before the bridge) onto the dual carriageway in the direction of "Heraklion/Rethymnon". After around 9 kilometres take the exit to Mires (also spelled MOIRES). At the end of the exit take a right and then stay on this road.

It will take you out of Heraklion onto a dual carriageway until you reach the village "Agia Varvara". Drive through the village and remain on the road, which will now take you up and down hills to the village of "Agia Deka". After this village you will pass the archaeological site "Gortys" and after a few kilometres you will finally be in Mires. (around 50 km from the airport).

Enter the small district town and around 400 metres after a petrol station (on the left) you will see the junction to "Matala". Turn into this small road and continue for a few metres until you reach the stop sign - turn left (again in the direction of "Matala").

You will pass a petrol station and then take the signposted turning to the right, in the direction of "Matala". Continue on this road through the village of "Petrokefali" to get to "Pitsidia" or carry on to "Matala".

If you want to get to "Sivas" or "Kamilari", take the respective turn after the Shell-station (approx. 2km after Petrokefali).

**Kali Limenes - The weekend getaway destination of the locals.  
3 bays, 2 beaches and clean water despite the oil tanker terminal.**

Kali Limenes (good harbour) is a natural harbour near the Lentas village. Supposedly Paul the Apostle landed here, which is why a small chapel was built in his honour. The village only has around 50 inhabitants, three taverns as well as a couple of small shops - its two beaches mean it is perfect for relaxing and going swimming. Wild camping is not permitted, but many people (especially the Greeks) do it. The first bay has a sandy beach with a very gentle descent to the ocean (great for kids), the second (bigger) beach is covered in pebbles. Unfortunately the view is slightly marred by the oil terminal installations at the small island „Agios Pavlos“. A number of ships dock there during the day, which some might find irritating, but is also something for the kids „to look at“.





Karte: visitgreece.gr

Kreta, Crete - Dimos Festos

K  
R  
&  
I  
A

C  
R  
&  
I  
A

# Trio Petra

**Drei plattenförmige Felsen ragen ins Meer und trennen die Buchten - und uns von Stress und Zivilisation.**

**Weg:** Sie fahren von **Tymbaki Richtung Agia Galini**. Etwa 1 km vor diesem Ort (kann man auch zuvor besuchen) geht es rechts Richtung **Rethimnon**. Nach etwa 30km erreichen Sie das Dorf **Akoumia**. Von dort führt Sie die Beschilderung (**TrioPetra**) nach links, hoch in das Dorf und schließlich über den Berg hinunter zum Meer (nochmal ca. 11 km).

Kurz vor Erreichen der Bucht kommt man an eine Weggabelung. Fährt man gerade aus, kommt man zum längeren, westlichen Strand. Dieser ist weitläufiger, allerdings bei Wind nur etwas für Freunde des Natur-Sand-Peelings. Der Einstieg ins Meer ist schnell abfallend, aber nicht unangenehm. Die Liegestühle der Tavernen sind gratis.

Die östliche Bucht ist kleiner, aber auch windgeschützter. Der Einstieg ins Meer ist hier sanfter. Pro Liegestuhl (inkl. Schirm): 2€.

**Weg: asphaltiert, gut befahrbar. Von Tymbaki ca 45 Minuten (Matala 1 Std.)**

**Route: asphalt, easy to drive on. From Tymbaki approx. 45 minutes (Matala 1 hour)**

**Three platform-like rocks jut out into the ocean and separate the bays - and us from stress and civilisation.**

Route: Drive from Tymbaki in the direction of Agia Galini. Around 1 km before the village (which you could visit first) take the turning to Rethimnon. After around 30 km you will reach Akoumia village. From here the signs (TrioPetra) will take you to the left, high up into the village and finally over the hill down to the sea (another 11 km or so).

Before reaching the bay you will come across a fork in the road. If you go straight ahead you will come to the longer, western beach. This beach is much larger, but can be a bit harsh in windy conditions (unless you like natural peeling treatments!).

The beach slopes steeply down to the ocean, but is not unpleasant. The sunbeds from the Taverns are free of charge.

The eastern bay is smaller but more protected from the wind. The beach slopes gently down to the ocean. Per sunbed (including sunshade): €2.

Text: Samira Nasah, Fotos: Samira Nasah und © Jens Schnabel

© Jens Schnabel

© Jens Schnabel

© Jens Schnabel

**Kleines Bild oben und unten: 30. Juli 2012, ein Feuer wütet im Hinterland von Trio Petra.**

**Small picture top and bottom: 30 July 2012, a fire rages in the hinterland of Trio Petra.**



Zutaten:

- jew. 4 Paprikaschoten und Tomaten
- 1 Tasse Reis
- 1 mittel große Zwiebel
- Petersilie
- Dill
- 500 ml Tomatensaft
- 1 Tasse Olivenöl
- wahlweise Käse oder Feta
- Salz
- Pfeffer



ingredients:

- 4 Peppers and 4 tomatoes
- 1 cup of rice
- 1 medium-sized onion
- Parsley
- Dill
- 500ml tomato juice
- 1 cup of olive oil
- Cheese or feta
- Salt
- Pepper

**Gefüllte Paprika und Tomaten  
(Jemista)**

Die Hälfte des Olivenöls in einen Topf geben und erhitzen. Reis zugeben und anschwitzen. Dann drei Tassen Wasser zugeben und Hitze auf die Hälfte reduzieren, so dass der Reis sacht köchelt.

Zwiebeln abziehen und würfeln. Petersilie und Dill waschen und fein hacken.

Tomaten und Paprika waschen, Deckel abschneiden und putzen und innen leicht mit Zucker bestreuen. Das Innere der Tomaten auffangen und pürieren.

Reis mit Petersilie, Dill, Zwiebelwürfeln, restlichem Öl, Salz und Pfeffer vermischen.

Vegetarisches Gericht. Sie können aber auch Hackfleisch (vorher kurz scharf anbraten) mit in die Füllung geben.



Wer will, nun (Feta-) Käse würfeln -beziehungsweise hobeln- und unterheben. Tomaten und Paprika mit der Reis-Mischung füllen, auf ein gefettetes Backblech setzen. Tomatensaft und pürierte Tomaten um das gefüllte Gemüse gießen und alles im vorgeheizten Backofen bei mittlerer Hitze etwa eine halbe bis eine Stunde backen.

Dazu schmeckt ein leckerer, grüner Salat, etwas Feta - Käse und Weißbrot.

*Guten Appetit!*

**Stuffed Peppers and Tomatoes  
(Jemista)**

Put half the olive oil in a pan and heat it. Add rice and allow it to brown slightly. Add three cups water and reduce the heat by half, so that the rice simmers gently.

Peel and dice onions. Wash and finely chop parsley and dill.

Wash tomatoes and peppers, remove the lid, clean the inside and sprinkle with a little sugar. Remove the pulp from the tomatoes and mash it.

Mix the rice with the parsley, dill, onion, the remaining oil, salt and pepper. If you like chop up some (feta) cheese and mix it in.

Fill the tomatoes and peppers with the rice mixture and place on a greased baking sheet. Pour the tomato juice and pureed tomatoes around the vegetables and bake everything in a preheated oven at medium heat for around half an hour to an hour.

Serve with a delicious green salad, some feta cheese and white bread.

Vegetarian meal. You also can add minced meat (rapidly sealed beforehand) to the filling.



*Enjoy your meal!*

**KRIVANO**  
Kräuter und Bergtee aus Kreta

Basillikum, Oregano, Thymian, Salbei,  
Thymbra-Bohnenkraut, Fleur de Sel,  
Malotira, Diktamo, Cistus incanus u.v.m.

Naturreine Kräuter aus Wildsammlung,  
direkt aus Kreta ohne jegliche Zusatzstoffe

www.krivano.de

**Taverna KIPPOS**

we also offer vegetarian menu

**Kamilari** [www.kipos-kamilari.gr](http://www.kipos-kamilari.gr)  
+30 28920 42421

König

# Minos

## und das Labyrinth

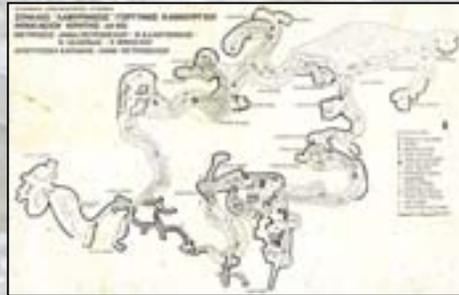
*Nach einer Erzählung wurden die drei Söhne von Zeus und Europa von Asterios adoptiert. In der Frage, wer dessen Nachfolge als König von Kreta antreten sollte, kam es zum Streit zwischen Minos und seinen Brüdern.*

Minos rief Poseidon um Beistand an und versprach, was immer aus dem Meer erschiene, dem Gott zu opfern. Poseidon sandte ihm daraufhin einen prächtigen Stier, und Minos wurde König von Kreta. Der Stier gefiel ihm jedoch so gut, dass er ihn in seine Herde aufnahm und statt dessen ein minderwertigeres Tier opferte.

Poseidon ergrimmte und schlug Minos' Frau Pasiphaë mit dem Begehren, sich mit dem Stier zu vereinen. Als Frucht dieser Vereinigung gebar sie Asterios: ein menschenfressendes Ungeheuer, eben den Minotaurus. Minos ließ für das Tierwesen, ein Gefängnis in Form eines Labyrinthes erbauen.

Als Androgeos, einer von Minos' Söhnen, in Attika (bei Athen) getötet wurde, brach Minos zu einem Rachefeldzug gegen Athen auf. Mit Hilfe seines Vaters Zeus (er schickte Pest und

Nur Mythologie?  
Arthur Evans identifizierte Knossos als das Labyrinth aus der Mythologie. Andere Theorien weisen nach Gortys und dem labyrinthatigen Tunnelsystem.



Die Labyrinth-Höhlen bei Gortys, erforscht 1984 von Anna Petrohilou. The Labyrinth-caves near Gortys, explored by Anna Petrohilou.

Hungersnot) konnte der Kreterkönig die Athener besiegen und erlegte ihnen einen grausamen Tribut auf: Alle neun Jahre mussten sie sieben Jünglinge und sieben Jungfrauen nach Kreta senden, wo sie in das Labyrinth des Minotaurus geschickt und so diesem geopfert wurden.

Erst Theseus – Sohn des Aigeus – beendete diesen Opferritus, indem er selbst mitfuhr und den Minotaurus tötete. Dabei war ihm Minos' Tochter Ariadne mit ihrem „Faden“ behilflich; nur so konnte er aus dem Labyrinth wieder herausfinden. Als der Held Kreta verließ, nahm er Ariadne mit sich.

Erzürnt sperrte Minos daraufhin den Architekten Daidalos mit dessen Sohn Ikaros in das Labyrinth. Sie konnten entkommen und flohen mit Hilfe selbstgebafter Schwingen von der Insel; Ikaros überlebte den Flug nicht, weil er der Sonne zu nahe kam und ins Meer stürzte.

Doppelseite: Text & Fotos : wikipedia

Only mythology?  
Arthur Evans identified Knossos as the labyrinth of the mythology. Other theories point to Gortys and its (labyrinth) tunnel system.

# King Minos

## and the labyrinth

*Stories tell that the three sons of Zeus and Europa were adopted by Asterios. Minos and his brothers fought over the question who should succeed the King of Crete.*

Minos called Poseidon for help and promised to sacrifice anything that came out of the ocean to the god. Poseidon then sent him a magnificent bull and Minos became King of Crete. However, he liked the bull so much that he included him in his herd and sacrificed an inferior animal instead.

Poseidon was angry and struck Minos' wife Pasiphae with the desire to mate with the bull. The fruit of this union was Asterios: a man-eating monster, known as the Minotaur. Minos had a prison built for the animal in the form of a labyrinth.

When Androgeos, one of Minos' sons, was killed in Attica (Athens), Minos set out with his army take revenge on Athens. With the help of his father Zeus (who sent a plague

Our next issue will contain a new series of The Gods of Mount Olympus.

Theseus im Kampf gegen den Minotaurus. Theseus fighting the Minotaur.



and hunger) the King of Crete was able to defeat the Athenians and impose a gruesome tribute: every nine years seven youths and seven virgins had to be sent to Crete, where they would be sent into the labyrinth as his sacrifice.

This rite of sacrifice only ended with Theseus - son of Aigeus - who joined the tribute and killed the Minotaur. Minos daughter Ariadne helped him with her „thread“, allowing him to find his way out of the labyrinth. When the hero left Crete, he took Ariadne with him.

The angry Minos then locked the architect Daidalos in the labyrinth with his son Icarus. They were able to escape and used home-made wings to flee from the island; Icarus did not survive the flight as he got too close to the sun and crashed into the ocean.



In der nächsten Ausgabe beginnt eine neue Reihe: Die Götter des Olymp.



# Vori - Museum

*Der Besuch des kleinen kretischen Ortes lohnt nicht nur wegen seines kleinen Volkskundemusiums.*

Sie fahren von Mires in Richtung Timbaki (zB. am Samstag nach einem Marktbesuch in Mires von 8-14 Uhr) und biegen kurz nach Festos rechts von der Hauptstrasse ab. (Schild: Vori) Stellen Sie Ihr Auto gleich am Ortseingang auf den Parkplatz und wandern Sie gemütlich durch die kleinen Gässchen mit alten Häusern hin zur Platia. Dort gibt es für wenig Geld einen guten Café oder auch ein Glas Wein. An der Bäckerei vorbei geht es nach wenigen Metern rechts in eine Strasse mit einem kleinen Supermarkt und einer Apotheke. Von



dort führen Sie ein paar Stufen hinunter zum Museum.

Hier sind viele Dinge aus dem alltäglichen ländlichen Leben ausgestellt, die natürlich in dieser Form heute kaum oder gar nicht mehr benutzt werden, wie Fischfangutensilien, Pflüge, Dreschflegel, Hacken, Beile, gewebte Teppiche und der dazugehörige Webstuhl, Krüge, Sättel, Körbe, Werkzeuge aller Art, altes Geld, Gewichte, Musikinstrumente, zeremonielle Behälter und natürlich auch verschiedene Waffen.

Doppelseite: Text & Fotos: Samira Nassah



# Vori - Museum

*Visiting the small Cretan village is worthwhile not only because of its small Museum of Folk Culture.*

Drive towards Timbaki from Mires (e.g on a Saturday after visiting the market in Mires from 8am-2pm) and turn right off the main road right after Festos. (Signpost: Vori) Park your car at the entrance to the village on the parking lot and take a leisurely walk through the small lanes between the old houses until you reach the Platia. Here you can get a good coffee or glass of wine for very little money. Walk past the bakery and after a few meters turn into a road with a

small supermarket and pharmacy. From here a couple of steps will take you down to the museum.

The museum contains many objects from daily rural life, which are of course hardly used these days (e.g. fishing equipment, ploughs, flails, hoes, hatchets, woven carpets and looms, jugs, saddles, baskets, all kinds of tools, old money, weights, musical instruments, ceremonial containers and of course various types of weapon).



# Spinalonga

Boote von Ellunda (15min)  
oder Plaka (5min)  
Apr-Okt: Tägl.: 10.00-17.00,  
10 €, Kinder 5 €, +  
Eintritt : 2 €, Kinder +  
Senioren 1€

## Mächtige Festung der Venezianer - Eroberung durch die Osmanen - Leprakolonie Kretas.

**Diese kleine Insel birgt eine  
beeindruckende Geschichte.**

Die mächtige Festung der Venezianer (16 Jhr.) wurde 1715 von den Osmanen erobert. Im Jahr 1881 mussten die 1112 muslimischen Einwohner, mit der Unabhängigkeit Kretas, die Insel 1903 verlassen. Anschließend war die Insel bis 1957 Leprastation und steht heute als Mahnmal, der letzten Leprakolonie Europas, zur Besichtigung.

Kalidón, (der ursprüngliche Name der Insel), erlangte erneute Berühmtheit durch den Roman von Victoria Hislop „Insel der Vergessenen“. Jeder der sich mit der Geschichte befasst hat und/oder den (an realen Begebenheiten angelehnten) Roman gelesen hat, kann diese Insel nicht ohne Ehrfurcht betreten. Menschen aus ganz Kreta hatte man zusammengetrieben und in die Isolation einer Felsinsel ohne Trinkwasserquellen und von verfallenen Häuser abgeschoben. Krank und ihren Familien entrissen schafften Sie Unmögliches und errichteten ein „normales“ Dorf mit Tavernen, Kirchen, Geschäften und zum Ende hin sogar mit eigener Stromversorgung. Von Idylle weit entfernt, erinnern das Krankenhaus und das Massengrab an das Leid der ganz besonderen Bewohner Spinalongas.

Doppelseite: Fotos: Samira Nasah, Quelle: Wikipedia

Lepra ist eine Infektionskrankheit und gilt heute als heilbar. Sie kommt noch vor, haupts. in armen Ländern wie Indien, Brasilien, Nigeria, Indonesien und Burma.

Boats from Ellunda  
Apr-Oct: Daily.: 10 am-5 pm,  
10 €, children 5 €. +  
Entry : 2 €, children +  
seniors 1€

## A might Venetian fort - Ottoman conquest - Leper colony of Crete. This small island has an impressive history.

The might Venetian fort (16th century) was conquered by the Ottoman Empire in 1715. In 1881 the island had 1112 Muslim inhabitants, who had to leave the island with the independence of Crete in 1903. The island then functioned as a leper holding colony until 1957 and today is a memorial to the last leper colony of Europe.

Kalidón (the island's original name) was made famous again by Victoria Hislop's novel „The Island“.

Anyone who has looked into the island's history

or read the novel (based on true facts) will be unable to step on the island without a feeling of awe.

People from all over Crete were herded together and deported to the isolation of a rocky island full of ruins without fresh water. Despite being ill and ripped apart from their families, the inhabitants did the impossible and set up a „normal“ village with taverns, churches, shops and in the later years even electricity. Far from idyllic the hospital and mass graves remind us of the suffering of the very special inhabitants of Spinalonga.

**Leprosy is an infectious disease that today is considered curable. These days the disease is mainly found in poor countries like India, Brazil, Nigeria, Indonesia and Burma.**

## Wichtige Telefonnummern

- mit deutscher Telefonkarte müssen Sie die Landesvorwahl 0030 vorwählen.  
- vom griechischen Netz ist keine Landesvorwahl nötig aber auch bei Ortsgesprächen müssen Sie immer die Orts-Vorwahl ( ) mitwählen.

### Notfall

Polizei: 100  
Touristenpolizei: 171  
Krankenwagen: 166  
Feuerwehr: 199  
Küstenwache: 108  
ELPA Pannen- / Unfallhilfe: 104  
Telefonauskunft: 11 888

### Flughafen

Heraklion: (2810) 397 129  
Chania: (28210) 838 41  
Aegean Lines: (2810) 330 475

### Krankenhaus

Mires: (28923) 40 100  
Heraklion: (28210) 368 000

### Polizei

Mires: (28920) 222 22  
Timbaki: (28920) 511 11  
Heraklion: (28210) 282 031

### Konsulate, Athen

D: (210) 728 51 11  
A: (210) 725 72 70  
CH: (210) 723 03 64 / 65

### EOT Gr.

Fremdenverkehrsverband  
Heraklion: (2810) 228 203

### Kultur

Arch. Museum: (2810) 226 092  
Knossos: (2810) 231 940

EC-Kreditkarten sperren  
0049 11 6 11 6

### Besondere Tage, Griechische Feiertage

01. Jan 2013	Neujahrstag
06. Jan	Heilige drei Könige
14. Feb	Valentinstag
18. Mär	Rosenmontag
25. Mär	Nationalfeiertag
31. Mär	Sommerzeit, Beginn
01. Mai	Tag der Arbeit
03. Mai	Karfreitag orthodox
05. Mai	Ostern orthodox
06. Mai	Ostermontag
12. Mai	Muttertag
23. Jun	Pfingsten orthodox
24. Jun	Pfingstmontag
15. Aug	Mariä Himmelfahrt
27. Okt	Sommerzeit, Ende
28. Okt	Ochi-(Nein) -Tag
25. Dez	Weihnachten
26. Dez	2. Weihnachtsfeiertag
31. Dez	Silvester

### Markttage

Mires, obere Hauptstrasse,  
jeden Samstag: 8.00-13.30 Uhr  
Timbaki, parallel (nördl.) zur Hauptstrasse  
jeden Freitag: 8.00-13 Uhr

### Öffnungszeiten

**Banken:**  
Mo - Do: 08:00 - 14:00, Freitag 08:00 - 13:00,  
Samstag/Sonntag geschlossen

**Apotheken:**  
Mo - Sa: 08:00 - 14:00  
Jeweils eine Apotheke hat Notdienst. Am  
Besten fragen Sie irgendeinen Passanten.  
Die Griechen sind sehr hilfsbereit!

**Post: Mo - Fr: 08:00 - 14:00**

**Geschäfte :**  
Mo - Sa: 08:00 - 13:00  
Die/Do/Fr nachmittag: 17:00 - 20:30  
Während der Saison sind viele Geschäfte  
(Matala, Pitsidia, Kamilari) täglich geöffnet.

### Special days, Greek Holidays

01. Jan 2013	New Year's Day
06. Jan	Epiphany
14. Feb	Valentine's Day
18. Mar	Carnival Monday
25. Mar	national holiday
31. Mar	Daylight S. Time start
01. May	Labour Day
03. May	Good Friday
05. May	Orthodox Easter
06. May	Easter Monday
12. May	Mother's Day
23. Jun	Orthodox Whitsun
24. Jun	Whit Monday
15. Aug	Assumption
27. Oct	DST end
28. Oct	Ochi (No) Day
25. Dec	Christmas
26. Dec	2nd Christmas Day
31. Dec	New Year's Eve

### Market Days

Mires, Upper Main Street,  
every Saturday: 8.00-13.30  
Timbaki, parallel (north) to the Main Street  
every Friday 8.00-13

### Opening times

**Banks:**  
Mon - Thu: 8 am - 2 pm, Friday 8 m - 1 pm,  
Saturday / Sunday closed

**Pharmacies:**  
Mon - Sat: 8 am - 2 pm  
Each has a pharmacy emergency service.  
It is best to ask any passerby.  
The Greeks are very helpful!

**Post: Mon - Fri: 8 am- 2 pm**

**Shops:**  
Mon - Sat: 8 am - 1 pm  
The / Thu / Fri afternoon: 5 pm to 8:30 pm  
During the season, most shops in Matala,  
Pitsidia, Kalmilari are open daily.

## Important phone numbers

- With foreign phone card, you must dial the country code 0030  
- Of Greek-net no country code is used but also for local calls, you must always dial the prefix ( ).

### Emergency

Police: 100, Tourist police: 171  
Ambulance: 166  
Fire Department: 199  
Coast Guard: 108  
ELPA accident aid: 104  
Directory Assistance: 11 888

### Airport

Iraklio: (2810) 397 129  
Chania: (28210) 83841  
Aegean Lines: (2810) 330 475

### Hospital

Mires: (28923) 40100  
Iraklio: (28210) 368000

### Police

Mires: (28920) 22222  
Timbaki: (28920) 51111  
Iraklio: (28210) 282031

### Consulates, Athens

AU: (210) 870 40 00  
CA: (210) 727 34 00  
USA: (210) 721 29 51  
GB: (210) 172 726 00  
IRL: (210) 723 27 71  
F: (210) 339 10 00  
BE: (210) 361 78 86  
I: (210) 36 17 260

### EOT Gr.

Tourist Association  
Iraklio: (2810) 228203

### Cultur

Arch. Museum: (2810) 226092  
Knossos: (2810) 231940

# KLEINANZEIGEN - CLASSIFIEDS

## REIKI

Behandlungen und Ausbildung  
 mob.: (+30) 6984 00 37 94  
 www.reiki-tao.de

## REIKI

Treatments and Trainings  
 mob.: (+30) 6984 00 37 94  
 www.reiki-tao.de

## INTERNATIONALER FUSSBALL

SKY alle Spiele (auch Bundesliga)  
 LIVE in HD - in Sivas im Café Europa  
 Tel.: +30 - 28920 - 42305

## GRIECHISCH UNTERRICHT

von Privat für Anfänger und Fortgeschrittene.  
 Kontakt: Susanne Kontopides  
 mob.: (+30) 6984 00 37 94  
 e-mail: su.konto@web.de

## PRIVATE GREEK LESSONS

for beginners and advanced.  
 Contact: Susanne Kontopides  
 mob.: (+30) 6984 00 37 94,  
 e-mail: su.konto@web.de

## MOSKITONETZE

100% Baumwolle  
 Eckig oder rund, verschiedene Größen  
 Tel.: 28920 - 42305 (deutsch, englisch)

## MOSQUITO NETS

100% cotton  
 Square or round, various sizes  
 phone: 28920 - 42305 (german, english)

## BOOTSTOUREN

von Matala aus nach  
 - RedBeach - Agia Galini - Paximadi -  
 Vathi - Agio Farago  
 Kontakt: trip@infestos.de  
 mob.: (+30) 6948 330 313

## BOAT-TRIPS

from Matala to  
 - RedBeach - Agia Galini - Paximadi -  
 Vathi - Agio Farago  
 Contact: trip@infestos.de  
 mob.: (+30) 6948 330 313



**Matala  
 Beach Volley  
 2012**

## Kretisch Tanzen

Erlernen Sie die Grundschrte in wenigen Stunden und Ihre Freunde zu Hause werden staunen!  
 Kontakt: Alexandra (Valley Village)  
 mob.: (+30) 6981 - 053 184

## Crete-Dancing

Learn the basics in only some hours and your friends at home will be amazed.  
 Contact: Alexandra (Valley Village)  
 mob.: (+30) 6981 - 053 184





Hintergrundbild: S. Nasah. Insel Chrissie  
Background-Picture: S. Nasah. Isle Chrissie

Next issue -  
Nächste Ausgabe :  
Juli, July 2013

**Kalamaki**



7	9	8	2	5	1	6	4	3
4	3	2	9	6	8	5	1	7
5	6	1	4	7	3	8	2	9
1	5	3	8	9	2	4	7	6
2	4	7	6	3	5	1	9	8
9	8	6	1	4	7	2	3	5
6	2	5	3	1	9	7	8	4
3	1	4	7	8	6	9	5	2
8	7	9	5	2	4	3	6	1

4	3	5	8	2	1	7	6	9
1	6	2	5	7	9	4	8	3
9	8	7	4	3	6	5	2	1
2	5	9	1	6	4	8	3	7
6	7	8	3	5	2	1	9	4
3	1	4	9	8	7	6	5	2
7	2	1	6	9	5	3	4	8
8	4	6	2	1	3	9	7	5
5	9	3	7	4	8	2	1	6

1. g
2. c
3. d
4. b
5. f
6. e
7. a

1. Italien, *Italia* / Rom, *Rome*
2. Frankreich, *France* / Paris
3. Portugal / Lissabon, *Lisbon*
4. Spanien, *Spain* / Madrid
5. Deutschland, *Germany* / Berlin
6. Norwegen, *Norway* / Oslo
7. Großbritannien, *GB* / London
8. Niederlande, *Netherlands* / Amsterdam
9. Slovenien, *Slovenia* / Ljubljana
10. Belgien, *Belgium* / Brüssel, *Brussels*

1. Giraffe die am Fenster vorbei läuft.  
1. Giraffe passing a window.
2. Giraffe mit Halsschmerzen, die am Fenster vorbei läuft.  
2. Giraffe with a sore throat passing a window.



**Impressum:**

Redaktion: INFESTOS, Pitsidia, 70200 Timbaki, Festos, Kreta, Griechenland  
Büro Deutschland, Office Germany: Exterstr. 58, 82194 Gröbenzell

Herausgeber, Editor: Samira Nasah - Email: [info@infestos.de](mailto:info@infestos.de)

3. Ausgabe, Auflage: 5.000 Stück, alle Informationen zu Preisen, Öffnungszeiten etc. mit Gültigkeit zum Redaktionsschluss. Third Edition, edition of 5,000 pieces, all information on prices, opening times etc, with validity at press time.

Engl. Übersetzung, Translation: [www.native-speaker-translations.com](http://www.native-speaker-translations.com), Fotos & Text (wenn im Fotocredit nicht anders gekennzeichnet) von INFESTOS, alle Rechte.

